

## Look at me, I'm Sandra Dee- A new look at the Avodah

### 1) הררי קדם כרך א סימן נו

והנה יש מקומות שנהגו לאומרו בכל תפלות היום עיין בסידור רס"ג ורי"ץ גיאות, ומנהגנו לאומרו רק בתפילת מוסף, וכתב הרי"ץ גיאות הטעם "כדרך שאין אומרים סדר קרבנות היום לא בשבתות ולא בימים טובים ולא במועד ולא בראשי חדשים אלא במוסף".

והביאור בזה נראה דאף על גב דשאר התפילות תקנו גם כן כנגד הקרבנות אבל חלוקים הם ביסודם, דשאר התפילות עיקר יסודם הוא רחמי אלא שכנגד תמידים תקנום, אבל אינם כהקרבת הקרבן עצמו, ועל כן אין מזכירין בהם את קרבן התמיד, מה שאין כן תפילת מוסף הוי כהקרבת עצמו ונמקומו, ועצם התפלה הוא ונשלמה פרים שפתינו, ולכן רק במוסף מזכירין הקרבנות, ויסוד חילוק זה מבואר מדברי התוס' ברכות (כו, א) ד"ה איבעיא שאין דין תשלומין במוסף וז"ל "וגם לא תיקנו שבע ברכות של מוסף אלא משום ונשלמה פרים שפתינו ובה ודאי עבר זמנו בטל קרבנו אבל שאר תפילות דרחמי נינהו וכי", ועוד ראייה משיטת הרי"ף והרמב"ם פ"א מהלכות תפלה הלכה י שאין תפילת נדבה במוסף לפי שאין מתנדבים קרבן מוסף, אף שבכל התפילות שהם כנגד תמידים יש תפלת נדבה.

### 2) כתר שם טוב כרך ו', עמוד 380-381

#### מדוע תקנו לקרות בצבור סדר העבודה

...טעם שהנהיג לקרות סדר העבודה, אם לפי מנהג הקדמון שהיו קוראים מס' יומא, או סדר העבודה, כל זה נעשה בכוונה לעורר העם לתשובה, שכאשר מסדר הש"ץ לפני הקהל הכבוד והתפארת שהיה במקדש, והדרת הכבוד של הכהן הגדול בשעת העבודה, ובלבשו בגדי שרד וכיוצא, ובפרט בעת צאתו בשלום מן הקודש, איה העבודה, אין לנו לא כהן גדול לא אשם ולא אישים, ומה נשאר בדינו מאומה, ישראל בגולה נרדף ונענה מכל צד, אין לנו ארץ, אין לנו מקום למנוחה, גם צפור מצאה בית, וישראל מה מצא כי אם הקבר, ומתוך זה העם מתעוררים לתשובה, ובוטחים בה' כי יום יבא שישוב וירחמנו, יכבוש עונותינו, ויבנה בית מקדשנו, ויטיב אחריתנו מראשיתנו...

### 3) Yom Kippur Machzor: with the commentary adapted from the teachings of Rabbi Soloveitchik (p.618)

The Rav described the recitation of the Avodah by his father and grandfather in this way: "*They said it with so much enthusiasm, such ecstasy, that they could not stop. They were no longer in Warsaw or Brisk; they were transported to a different reality. Although I am not a musician or musicologist, all one had to do was hear the niggun [tune] of והכהנים והעם to understand. One did not even need to hear the words in order to feel the nostalgia for what once existed and is no longer.... Toward the end of the Avodah, when the scarlet thread turned white, the piyyut describes how the nation exuded happiness, expressing pleasure and delight, a feeling of closeness to Hashem; He is right beside me. One who recites the piyyutim of the Avodah is placed in an almost beatific trance as he both observes and becomes involved in the ritual as it unfolds, compelled to follow every detail until its successful completion.*"

#### 4) משנה מסכת יומא פרק ה משנה א

הוציאו לו את הכף ואת המחטה וחפן מלא חפניו ונתן לתוך הכף הגדול לפי גדלו והקטן לפי קטנו וכך היתה מדתה נטל את המחטה בימינו ואת הכף בשמאלו היה מהלך בהיכל עד שמגיע לבין שתי הפרוכת המבדילות בין הקדש ובין קדש הקדשים וביניהן אמה ר' יוסי אומר לא היתה שם אלא פרוכת אחת בלבד שנאמר (שמות כ"ו) והבדילה הפרוכת לכם בין הקדש ובין קדש הקדשים החיצונה היתה פרופה מן הדרום והפנימית מן הצפון מהלך ביניהן עד שמגיע לצפון הגיע לצפון הופך פניו לדרום מהלך לשמאלו עם הפרוכת עד שהוא מגיע לארון הגיע לארון נותן את המחטה בין שני הבדים צבר את הקטורת על גבי גחלים ונתמלא כל הבית כולו עשן יצא ובא לו בדרך בית כניסתו ומתפלל תפלה קצרה בבית החיצון ולא היה מאריך בתפלתו שלא להבעית את ישראל:

#### 5) פירוש המשנה לרמב"ם מסכת יומא פרק ה

**שלא להבעית את ישראל**, שלא להפחידם, שאם יתעכב יחושו שמת, לפי שהרבה פעמים מתים כהנים גדולים בקדש הקדשים אם לא היו ראויים או אם שינו דבר במעשה הקטורת, הלא תראה אמרו יתעלה באהרן ולא ימות כי בענן וכו'.

#### 6) תלמוד בבלי מסכת יומא דף נג עמוד ב

תנו רבנן: מעשה בכהן גדול אחד שהאריך בתפלתו, ונמנו אחיו הכהנים ליכנס אחריו. התחילו הם נכנסין והוא יוצא. אמרו לו: מפני מה הארכת בתפלתך? אמר להם: קשה בעיניכם שהתפללתי עליכם, ועל בית המקדש שלא יחרב. - אמרו לו: אל תהי רגיל לעשות כן, שהרי שנינו: לא היה מאריך בתפלתו, כדי שלא להבעית את ישראל.

#### 7) מסכת יומא פרק ז משנה ד

קדש ידיו ורגליו ופשט וירד וטבל ועלה ונסתפג הביאו לו בגדי לבן ולבש וקדש ידיו ורגליו נכנס להוציא את הכף ואת המחטה קדש ידיו ורגליו ופשט וירד וטבל עלה ונסתפג הביאו לו בגדי זהב ולבש וקדש ידיו ורגליו ונכנס להקטיר קטורת של בין הערבים ולהטיב את הנרות וקדש ידיו ורגליו ופשט הביאו לו בגדי עצמו ולבש ומלוין אותו עד ביתו ויום טוב היה עושה לאוהביו בשעה שיצא בשלום מן הקדש:

#### 8) Yom Kippur Machzor: with the commentary adapted from the teachings of Rabbi Soloveitchik (p.618)

The description of the Avodah culminates in this majestic *piyyut*, מראה כהן, which describes the luminous appearance of the Kohen Gadol after successfully completing the *Avodah*. The Rav asked, "Why the happiness in reciting מראה כהן? Why was it sung with such a happy tune? The answer is that the Kohen Gadol reflected the radiance of the Shechinah. Through witnessing the radiant appearance of the Kohen Gadol, there could be no doubt about Hashem's acceptance of Klal Yisrael's prayers" (Before Hashem, pp.148-149)

#### 9) ORIGINATOR OF TUNE:

According to my internet research a common tune dates back to 1969 by Yigal Calek and The London Choir.

<http://www.mostlymusic.com/borchi-nafshi.html>

<p style="text-align: center;"><b>Sephardic Version</b> <b>By Joseph ibn Abitur</b></p> <p style="text-align: center;"><i>Translation from:</i></p> <p><b>Prayers for the Day of Atonement</b> According to the Custom of the Spanish and Portuguese Jews. David de Sola Pool (p.239)</p>	<p style="text-align: center;"><b>Ashkenazic Version</b> <b>Unknown Author</b></p> <p style="text-align: center;"><i>Translation from:</i></p> <p><b>Yom Kippur Machzor:</b> with the commentary adapted from the teachings of Rabbi Soloveitchik (p.618)</p>	<p style="text-align: center;"><b>Ben Sira Version</b> <b>Chapter 50:5-10</b></p> <p style="text-align: center;"><i>Translation from:</i></p> <p><a href="http://ccat.sas.upenn.edu/nets/edition/30-sirach-nets.pdf">http://ccat.sas.upenn.edu/nets/edition/30-sirach-nets.pdf</a></p>
<p>In what a halo of glory was the high-priest when he came forth in peace from the sanctuary:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• as an amethyst set in a crown,</li> <li>• a carnelian decking a diadem;</li> <li>• as a garnet that gleams in the ephod,</li> <li>• an onyx aglow on the breast-plate;</li> <li>• as jasper glinting like stars,</li> <li>• as beryl on pillars of alabaster,</li> <li>• as marble set in pure gold,</li> <li>• as chrysolite held in a signet-ring;</li> <li>• as an emerald flashing with brilliance,</li> <li>• as coral of dazzling lustre;</li> <li>• as the moon which shines in its fulness,</li> <li>• as the radiant dawn in its majesty as the sun,</li> <li>• as the stars of the firmament,</li> <li>• as a holy one,</li> <li>• as an angel of the Lord.</li> </ul> <p>Yea, so it is written by Thy prophet Malachi, "For the lips of the priest shall keep knowledge, and instruction shall they seek at his mouth, for he is the angel of the Lord of hosts."</p>	<p>True! How majestic was the Kohen Gadol as he left the Holy of Holies in peace, without injury:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Like</b> the heavenly canopy stretched out over those who dwell above,</li> <li>• <b>Like</b> the lightning bolts emanating from the radiance of the Chayos,</li> <li>• <b>Like</b> the fringes attached to the four corners,</li> <li>• <b>Like</b> the image of the rainbow amid the cloud,</li> <li>• <b>Like</b> the majesty in which the Creator clothed the creatures,</li> <li>• <b>Like</b> a rose that is placed amid a precious garden</li> <li>• <b>Like</b> crown that is placed on a king's forehead,</li> <li>• <b>Like</b> the graciousness granted to a bridegroom's face,</li> <li>• <b>Like</b> the purity that was placed upon the turban pure,</li> <li>• <b>Like</b> the one who sat in concealment to plead before the King,</li> <li>• <b>Like</b> the morning star on the eastern border,</li> </ul> <p>[Most congregations stop here]</p>	<p><b>5</b> how he was glorified as he spun around the shrine, as he exited from the house of the veil:</p> <p><b>6</b> <b>Like</b> a morning star in the midst of a cloud, <b>Like</b> the full moon in the days of a feast,</p> <p><b>7</b> <b>Like</b> the sun shining on the shrine of the Most High, <b>Like</b> the rainbow gleaming in clouds of glory,</p> <p><b>8</b> <b>Like</b> a blossom of roses in days of new things, <b>Like</b> lilies at exits of water, <b>Like</b> a new shoot of Lebanon in days of summer,</p> <p><b>9</b> <b>Like</b> fire and incense in a fire-pan, <b>Like</b> a gold vessel of beaten metal, adorned with every precious stone,</p> <p><b>10</b> <b>Like</b> an olive tree sprouting forth fruit <b>and Like</b> a cypress towering in the clouds. lilies by the rivers of waters, and as the branches of the frankincense tree in the time of summer:</p>

Sephardic Version	Ashkenazic Version
<p>וּבְכֵן מִהֲנִהְדָּר כִּהְיוּ גְדוּל. בְּצִאתוֹ בְּשָׁלוֹם מִן  חֲקִדָּשׁ: בְּאַחֲלָמָה קְבוּעָה בַעֲטָרָת. בְּאֵדָם קְשׁוּרָה  בְּכוֹתָרָת: בְּנִפְךָ בְּאֵפֹד מוֹדַעַת. בְּהִלּוֹם בְּחֶשֶׁן נוֹדַעַת:  בְּיִשְׁפָּה זִהְרֵת כְּעִישׁ. בְּוִי שָׁהֵם בַּעֲמוּדֵי שִׁישׁ: בְּסוֹחֲרָה  מְמַלְאָה בְּמִכְתָּם. בְּכַטְרָה מְשַׁבְּצָת בְּחוֹחֵם: בְּכַרְקָה  זִיו הוֹד זוֹרְקָת. בְּרָאֲמָה עַד מְאֹד מְבַרְקָת: בְּיִרְת בְּהִלּוֹ  בְּחִבְרָתוֹ. בְּצִאֲת הַשְּׁמֹשׁ בְּנִבְרָתוֹ: בְּרָמָה. בְּכֹכְבֵי  מְעוֹנֵי. בְּקָדוֹשׁ. בְּמִלְאָה יְי: בְּכַחֲוֹב. בְּיִשְׁפָּתוֹ כִּהְיוּ יִשְׁמְרוּ  רְעֵת. וְתוֹרָה יִבְקָשׁוּ מִפִּיהוּ. כִּי מִלְאָה יִי־צְבָאוֹת הוּא:</p>	<p>אַמַּת מִה נִהְדָּר הָיָה כִּהְיוּ גְדוּל  בְּצִאתוֹ מִבֵּית קֹדֶשׁ הַקְּדוּשִׁים בְּשָׁלוֹם בְּלִי פָגַע</p> <p>כִּאֲהֵל הַנִּמְתַּח בְּדָרֵי מַעֲלָה  בְּבָרְקִים הַיּוֹצְאִים מִזִּיּוֹ הַחַיּוֹת  בְּגִדְל גְּדִילִים בְּאַרְבַּע קְצוּוֹת  בְּדַמּוֹת הַקֶּשֶׁת בְּתוֹף הַעֲנָן  כִּהוֹד אֲשֶׁר הִלְבִּישׁ צוּר לִיצוּרִים  כְּגֹרֵד הַנִּתּוֹן בְּתוֹף גִּנַּת חֲמֹד  כְּזוֹר הַנִּתּוֹן עַל מִצַּח מְלֶךְ  כְּחֶסֶד הַנִּתּוֹן עַל פְּנֵי חֲתָן  כְּטַהַר הַנִּתּוֹן בְּצַנִּיף טְהוֹר  כִּיּוֹשֵׁב בְּסֶטֶר לְחֵלוֹת פְּנֵי מְלֶךְ  כְּכֹכֵב הַנִּגָּה בְּגִבּוֹל מְזֻרַח</p> <p>[Most congregations stop here]</p> <p>כְּלִבּוּשׁ מְעִיל וּכְשֶׁרֶן צְדָקָה  כְּמִלְאָה הַנֶּצֶב עַל רֹאשׁ דָּרָךְ  כְּנֵר הַמְצִיץ מִבֵּין הַחֵלּוֹנוֹת  כְּשָׂרֵי צְבָאוֹת בְּרֹאשׁ עִם קֹדֶשׁ  כְּעֹז אֲשֶׁר הִלְבִּישׁ טְהוֹר לְמַטְהַר  כְּפַעֲמוֹנֵי זָהָב בְּשׁוּלֵי הַמְעִיל  כְּצוּרֵת הַבַּיִת וּפְרָכֵת הַעֲדוֹת  כְּקֹהֵלָה מְכֻסָּה תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן  כְּרֹאֵי זְרִיחַת שְׁמֶשׁ עַל הָאָרֶץ  כְּשׁוֹשְׁנֵי גֶן בֵּין הַחֹחִים  כְּתַבְנִית כְּסִיל וְכִימָה מִתִּימָן  כְּלֵ אֱלֹהִים בְּהִיּוֹת הַהֵיכָל עַל יְסוּדוֹתָיו  וּמִקְדָּשׁ הַקֹּדֶשׁ עַל מְכוֹנּוֹתָיו  וְכִהְיוּ גְדוּל עוֹמֵד וּמְשֻׁרָת  דוֹרוֹ רָאוּ וְשִׁמְחוּ</p>
<p><b>Ben Sira Text:</b></p> <p>וְחִיקָן אוֹתוֹ וַיִּצֵּף כְּתוּבוֹ כְּחוֹסֶת : דַּלְגָּתוֹ עַל הַעַם וְהַסִּיר : וְהִנֵּה  טוֹב עָשָׂה . כִּי הֵסִיב אֶת יִשְׂרָאֵל לַעֲבוֹרֵת הַעַם : כַּעַת אֲשֶׁר יֵאָסֵר  חַלַּת סַרְכַּת הַקּוֹדֶשׁ . קָרַן אוֹר פָּנָיו כְּחֹמֶר הַשֶּׁחַר : כְּחֶרֶס הַיָּדָח  חֲמֹלָתוֹ כְּאוֹר הַחַמָּה עַל יְקָדָה הַעֲלִיּוֹן כְּחֶרֶס : הַקֶּשֶׁת בְּיוֹסֵף  כְּכַנְעִים : כְּעֶרֶת שׁוֹטֵן . כְּדוֹדָאִים עֲלֵי מֵיִם : כַּעֲזֵי הַלְּבוּנָה  חֲקוּטָרַת . כְּכַמֶּס וְכֵן אוֹסִיר עַם כָּל אֲנָשִׁים עוֹבוֹת : כּוֹיֵת שְׁחוֹל</p> <p>עַל פְּנֵי מֵיִם . כִּאֲלוֹ בְּלִנְיָן : בְּלִנְיָן אֲנָשִׁים וְהַתְּכַשְׁתִּין עַל זֶה  וְאַרְנָן וְאֲנָשִׁים טוֹבוֹת : וְכִנְיָן : לֵאלֹהֵי הַמּוֹכַח יִרְעָשׁוּ הַסּוֹסִיסִים וְכֵן  כִּינֵה טוֹבִיב : וְכַמֶּסוֹ אֶת הַנְּחִימָה לַחֲתָן עַל הָאֵשׁ . אֲחִיו כְּכַנְעִים  מִסְכָּנִים אוֹתוֹ כִּינְיָם וְכַמֶּסוֹת קַחֲיִים . כָּל בְּנֵי אֲרָץ הַכְּנַעֲנִים :</p>	